

499. *tèchi*: qui, qua B C - G. calderai: g. vcol. *tèch* KELLER, SOLDATI, g. sol. *istech*: il Ces. BATTISTI, *chitèch* CARLO BATTISTI, *quitàch*, *quintech* Bezzi, g. loc. *anchita* Aly. Altri g.: g. vrend. *litàch*: laggù, lì, *chitòch*, g. anau. *iotèch*: laggù, lì, *citèc* Bezzi. 500. *tégben*: coltello B N falcino, *téghena*: accetta, falce B - Ted. *Degen*: spada; cfr. SANGA n. 749. 501. *téghena*: v. 500. 502. *tegnùn*: avaro B - Deriv. lat. *tenère*: tenere; cfr. SANGA n. 942. 503. *témen*: zinco B. 504. *tencin*: carbone B caffè N, *tencinèla*: carbonella B, *tincin*: caffè B V - Deriv. lat. *tinctus*; tinco, cfr. mi. *tèc*: sporco di nero. G. calderai: g. vcol. *tenèc*: carbonaio, *tencina*: carbonella, *tencinè*: librèale, radicale, *tencin* KELLER, SOLDATI, g. vsoa. *néiro* (lett. nero) carbone Nera 58. Altri g.: g. intr. *tència*: fuliggine, *tencin*: fuliggine PASQUALI II. 505. *tencinèla*: v. 504. 506. *tendagón*: v. 491. 507. *tibà*: v. 508. 508. *tibàr*: andare, fuggire B, *tibà*: andare, *tibé*: scappato N - C'è qualche rapporto con g. varz. *tibas*: pidocchio CONTINI? 509. *tibé*: v. 508. 510. *tinchin*: v. 504. 511. *tir*: anno B N - Forse deriv. da *\*tirare*: tirare. G. calderai: g. vcol. *tirà*: tempo, prezzo KELLER, *id.* tempo, una volta SOLDATI.

512. *tòcia*: v. 516. 513. *tòner*: v. 518. 514. *trida*: ferri del mestiere B N - Forse lat. *tritus*, p.p. di *terere*: strofinare, usare EM. G. calderai: g. vcol. *trida*: porta attrezzi, ferri del mestiere, cartella del professionista KELLER, SOLDATI, g. sol. *trida*: ventre Ces. BATTISTI, *trida dei bòri*: portamonete, *trida dei scatè*: scroto CARLO BATTISTI, *tridaròl*: calderai ambulante Bezzi. Altri g.: g. vrend. *trida*: pancia, ventre, portamonete Bezzi. 515. *trüsa*: sporca, *bèira trüsa*: faccia sporca N - Forse deriv. lat. *\*trüsarè*: urtare, ma cfr. co., belinz. *trüsa*: mischiare, soprass. *turséit*: cazzuola Rew 8957 (quindi varrebbe « spalmata »). G. calderai: g. vcol. *trüsc*: brutto, nero KELLER, g. sol. *strüsar*: portare Bezzi. Altri g.: g. anau. *strüsar* *id.* Bezzi. 516. *tùcia*: gatto B, *tòcia* C - G. calderai: g. sol. *toc* Ces. BATTISTI. Altri g.: segg. *tóga* PELLIS n. 104. 517. *tüjt*: naso, odore B - Gr. *tüphos*: fumo, vapore denso, che ha dato nei dialetti termini indicati « puzza »: ad es. livin. *tóf*, abr. *tufè*, vr. *tuhn*, *stufu* SF, Rew 9024. 518. *tùner*: pidocchio B, *tónes* N.

## U

519. *uchèla*: voce N - Deriv. lat. *\*haccare*: gridare, da cui tv. *uchè*

*id.*, piem. *uché* *id.* Rew SF 4224. 520. *uchàr*: guardare, vedere B - G. calderai: g. vcol. *olpegià*, *olpegià*, *volpà* KELLER, *olpegià*, *olpà*, *volpà* SOLDATI. 521. *uinch*: olio B - Deriv. lat. *unctum*: unto. G. calderai: g. vcol. *uinch* KELLER, SOLDATI, g. sol. *ontos*: unto, *ontos del biancos* (lett. unto di latte) burro, *ontos de lóc* (lett. unto di porco) lardo Ces. BATTISTI, *ontós* CARLO BATTISTI, g. vsoa. *óni*: burro (e cfr. friul. e rum. *unt*) Nera, g. loc. *ugnénca* (m.) *id.* Aly. Altri g.: g. intr. *uincin da vòla* (lett. unto di porco) lardo Aly Spazz., g. oleg. *uincin*: unto, burro PASQUALI II, ombra *id.* burro o qualunque condimento grasso MANNI 27, *uincioso*: burro FRIZZI, g. Olmo *uinch* *id.* FESTORAZZI II, g. anau. *ontós*: burro, lardo, olio Bezzi.

## V

522. *valdèsa*: giornata, *fa salta fó* la *valdèsa*: guadagnare la giornata C. 523. *vél* in *nl me vél*: io, *nl to vél*: tu, *nl (el) so (v)él*: egli, *nl nos vél*: noi, *nl vos vél*: voi, *nl so vél*: loro, *dul me vél*: mio, *dul to vél*: tuo, *dul so vél*: suo B C N - Prob. lat. *vēlam*: velo; cfr. SANGA n. 985. Su questa diffusissima forma gergale del pronome personale cfr. SANGA n. 457. G. calderai: g. vcol. *el mè/to/so/*

*ndé/vòs/sò* *òden*, KELLER, SOLDATI, *quél àltr* *òden*: egli, *quìl àltr* *òden*: essi KELLER, g. sol. *gian*: io, *el me gian*: io stesso, *giani*: noi, *òden*: stesso, *el me* *òden*: io stesso Ces. BATTISTI, *el me/to/so/nos/vos* *isèch* CARLO BATTISTI, *òden*: amico da non fidarsi Bezzi, g. vsoa. *mogèri*, *togèri*, *rogèri*, *nosìgli*, *vosìgli* Nera 58, g. loc. *ghigiù*: io, *chitù*: tu, *uinsglie*: noi, *uinsglie*, *chivó*: voi Aly, g. dip. *miàne*: io, la mia persona, g. mons. *miàna*: io, *uise*: egli, lui, essi, loro ORTALE. Altri g.: g. intr. *u mè/to/sò piér*, g. piem. *mè cai*: io Aly Spazz., ombra *el mè/to/sò/nost/vòst/so tona* oppure *brìglàl* MANNI 13, g. vrend. *giàn*, *òlan*: io, *el to giàn*: tu, *giàn*, *òdàn*: noi, *el vos giàn*, *òdàn*: voi, g. anau. *giàn*: io, tu, egli, ella, essi, lui, noi (e *velin*: giacca) Bezzi, g. mi. *òden*: persona CHERUBINI, g. sar. (*cun*) *mie visu*, (*cun*) *sue visu*, *vostrè visu* CEVIDALLI-ARZENI 522-523, e inoltre *afurb*. DO NUOVO, *vèl*: giorno MONTALDI. 524. *vensèl*: fascina B - Lat. *\*vincellum*: fatto su *vinculum*, deriv. *vincire*: legare. 525. *verba*: v. 527. 526. *verbàda*: v. 527. 527. *verbàr*: parlare, dire, comunicare B C, *verba*: parola - e C, *verbàda*: discorso B - Deriv. lat. *verbum*: parola, cfr. Rew 9223. G. calderai: g. vcol. *verbà* KELLER,

LER, SOLDATI, BERTONI 661b. Altri g.: afurb. *verbe*: parole, *verbe* *beggjare*, *verbegiare* PINI, *verbare* (in Felice Feliciano, sonetto in g. sett. o calmonesco anteriore al 1460) BERTONI 661a, FERRERO 16 (che erroneamente giudica dotta questa autentica forma gergale).

Z

528. *zabanèi*: testicoli N.  
529. *zameràr*: giocare B - G. calderai: g. vcol. *zamarà* KELLER, SOLDATI, g. sol. *zamer*: giuoco CES. BATTISTI, *zamaràr*: giocare alla mora [moria] (cfr. bg. *samarada*: rumore) CARLO BATTISTI, g. loc. *giamaràr*: parlare, dire ALY. Altri g.: g. vrend. *zamaràr*, *zamer* Bezzi.  
530. *zan maria*: testicoli B - Vale « Gian Maria »: cfr. g. bo. *zanèt* (Giannetto), *zanon* (Giannone) FERRERO Gianni.  
531. *zùjà*: v. 532.

532. *zùjàr*: prendere, acciappare B, *ciùjà*, *zùjà*: prendere, *zùjà* una *malàina dartaàda*: guadagnare una lira N - Deriv. long. *zuppa*: treccia; cfr. SANGA n. 631. G. calderai: g. vcol. *zùjà*, *zùjà* KELLER, *zùjà* SOLDATI, g. sol. *ciufar*: rubare, prendere CES. BATTISTI, CARLO BATTISTI 316. Altri g.: g. vrend. *zùjà*: guadagnare CONTINI, ombr. *tzùjà* MANNI 40, g. vrend. *ciufar*: cogliere, pigliare, rubare, *ciufadór*: ladro, g. anau. *id.*, *ciufar*: rubare Bezzi, g. bo. *ciuffèr*, *ciffèr* id., prendere MENARINI bol. 533. *zùri*: prete, parroco, abate B - Forse significa « nero » (cfr. i significati gergali di « caffè » SANGA n. 205). G. calderai: g. sol. *zurlo* CARLO BATTISTI. Altri g.: afurb. *ciurlo* PINI, g. oleg. *zurlo* PASQUALI II, g. vfur. *ziurlo* LONGA, ombr. *tzurlo* MANNI 33, g. vrend. *ciurlo*, *zurlo* Bezzi, e cfr. segg. *thürle*: galline, ven. *zurlo*: stupido, it. *ciurlo*, *chiurlo* id. PELLIS n. 100.

#### FRASI IN GERGO

Queste frasi, che descrivono brevemente la vita dei magnani di San Nazzaro Val Cavargna e di Vegna, sono state scritte da Felice Bralla (v. Introduzione, 2.4.).

Ogni frase si compone di tre parti: la prima, in corsivo, è la frase in gergo scritta dal Bralla; la seconda, in corsivo tra parentesi quadre, è la trascrizione — secondo il sistema usato in questa pubblicazione — della stessa frase come ci è stata pronunciata dal Bralla; la terza in tondo, è la traduzione scritta dal Bralla.

A. Descrizione del Rugin dei magnani di S. Nazzaro

1. *Prima dla marmorina del 1915-18 l nos artusc di ciapera, andatum via dal stozi con la trida da una lórda all'altra senza divolta truvà da rbat un ciò senza zùjà una malàina dartaada.*  
[Prima dla marmorina del quindici-diciotto el nòs artusc di ciapera, andatum via dal stozi con la trida da una lórda all'altra senza divolta truvà].
2. *L prim steozi, faum l gir ad alta uebela busand da una crospa all'altra con una beltra trusa dificil da baini. La gneva fora una mania o un ber ciamaum sai gè da bà quincos o curentà.*  
[L prim stòzi faum el gir ad alta uebèla búsand da una cròspa all'altra con una bèltra trùsa dificil da bà. La gnèva fora una

- manla o un bér ciandum sa i g'à da bal quaicòs o curenti].  
Il primo paese, facevamo il giro ad alta voce bussando da una casa all'altra con una faccia sporca difficile di conoscere (bain).  
Li girava e veniva fuori una donna o un uomo (ber) chiamavamo, se àno da ripartare (bal) qualche cosa o stagnare.
- 3 *Ai n ghinava da jagb l bag per ogni delèmpri e gbel ghinavum.*  
[A j n ghinàva da jagb el bag per ogni delèmpri e gbe 'i ghinàum].  
Ci dicevano di fare il prezzo per ogni capu (delèmpri).
- 4 *L bag l gb pareva marucà gbi ghinavum che la slafa lè marinada, specie l curent è poe la sboia.*  
[Se 'i bag el gbe paréva marucà gbe ghinàum che la slafa l'è marenàda, spècie l curènt e pò la sbòia].  
Il prezzo le pareva caro, ci dicevamo che la roba è cara, specie lo stagno e poi il vitto.
- 5 *Dopu tarunavum un po' d cufen e gbeum goeza poe tibaum nduna carera da pitoch e sbuiaum n po' d stavel lofi d quel miga maruca e un mez d goth.*  
[Dòpu tarunàum un pò de cufèn e gb'èum gòza, pò tìbàum en d'una caréra da pitòch e sbu-iàum un pò de stavel lofi de quel miga marenà e un mèz de gòten].  
Dopo, facevamo un po' di lavoro e avevamo fame (gheza) poi, andavamo in una osteria (carera) da povero e mangiavamo un po' di formaggio non buono di quello mica caro e un mezzo di vino (gotn).
- 6 *Dopu purtavum l cufen e cambium stoezi e gbeum gbeoza prima listes. Alla bruna seum miga n de ndà a cobi, banzaum alla gestra na scalfina cul bogu per miga vegh gris.*  
[Dòpu purtàum l cufèn e cambiàum stòzi e gb'èum gòza prima ala gestra na scalfina cul bogu per miga vegh gris].  
Dopo portavamo il lavoro e si cambiava paese e avevamo fame come prima lostesso. Alla sera, non sapevamo dove andare a dormire chiamavamo alla gente, una stalla col fieno per non avere freddo (gris).
- 7 *Quant a gbeum più d slafa tibaum n mareola a zufa curent e ciarel ecc.*  
[Quant a gb'èum più de slafa tìbàum in mareola a zùfà curènt e ciarel].  
Quando non avevamo più di merce (slafa) andavamo in città a comprare stagno (curent) e ciarel ecc.

- 8 *Dopu quant an pareva da ve darta di bei bor tibaum a baita e tiram via una piavola e la mettemm a ramera i scalfina e nda cubiaum no.*  
[Dòpu quant an paréva d'avé darta di béi bór tìbàum a bàita e tiràum via una piavòla e la metèmm a raméra i scalfina e nda cubiàum nò].  
Dopo quando ci pareva di avere guadagnato dei bei soldi andavamo a casa m/. e cambiavamo un tetto di paglia (piavola) e la mettevamo a lamiera la stalla e dove dormivamo noi ecc.
- 9 *Fai i benecia cum la mania e gnifei, zufaum la trida e tarunavum la solita striscia.*  
[Fai i benècia cum la manìa e i gnifèi zùfàum la trìda e tarunàum la solita striscia].  
Fatto le feste (benecia) con la moglie e i figli (gnifei) prendevamo la bologia e si faceva la solita vita (striscia).
- 10 *A marz l'eva temp da cavè i camp e met gio la biav e i taboi. Gneum a baita.*  
[A marz l'èra témp da cavè i camp e metévan giò la biav e i tabói, i patài. Gnèum a bàita].  
A marzo era tempo di arare i campi e seminare la segale e le patate. Venivamo a casa.
- 11 *Tarund i rusch e mundà i prè seum la scamona per tut l tir.*  
[Tarunàum i rusch e mundàum i prè, féum la scamóna per tutt i tir].  
Completato i lavori e raschiato i prati si faceva la legna (scamona) per tutto l'anno.
- 12 *Dà mes d ciapera, april e mag e peo d giugn gneum a baita a smizà l bogu.*  
[Dù mèz de ciapéra, april e mac e pò de giugn gnèum a bàita a smizà il bogu].  
Due mesi di magnano, aprile e maggio e poi di giugno a casa a tagliare il fieno (bogu).
- 13 *Finì l bogu d lui tibaum a taruna l nos artusc fena avost ca gheva da smizà l rudsv.*  
[Finì l bogu d lui tìbàum a tarunà l nòs artusc féna agòst, ca gb'èva da smezà l rudsv].  
Finito il fieno di luglio andavamo a fare il n/ mestiere fino agosto c'era da falciare il secondo.
- 14 *Pusaum quei bald e peo andaum alla muntagna a smizà l muncio fena dopu i sant.*

[*Pusdum qui quai bald e pò andàum ala muntagna a smelzà l muncif féna dòpu i santi*]

Riposavamo alcuni giorni e poi si andava in alto a falciare il fieno magro (munciv) fino dopo i Santi.

15 *Turnaum cun la trida e féna la vigilia d Natal greum più a cà.*

[*Turnaum cun la trida e féna ala vigilia de Natal gnéum più a cà*].  
Tornavamo con la bologia e fino la vigilia di Natale non si veniva più a casa.

16 *S ruscava tant prima di bneicia d Natal.*

[*Se ruscava tant prima di benèicia de Natal*].

Si lavorava tanto per le feste natalizie.

17 *Pr i Sant e Natal faum i nos duver d baserga.*

[*Per i santi e Natal faum i nos da-er de basérga*].

Per i Santi e Natale facevamo i n/ doverti di chiesa.

18 *I barica dei n/ stozzi (paese) ai n credeva bon cristian prche gbeum sempr poca malaina, ma mai senza.*

[*El barica del nos stózi a j ne credéva bôn cristiàn perché a gh'éum sémper póca malàina, ma mai sènza*].  
I curati locali ci accordavano buona considerazione perché ave-

vamo sempre pochi soldi (malaina) ma mai senza.

19 *quanto num an bega nse zanfa pr l curseti e nse strenzi cumè becbetti è peo zufum l smelzin pr fagh lesca.*

[*quàn num a 'n se bèga an se zánfa per ul crúseti e 'l se strénzi cumè becbéti e pò ciúfàum el smelzin per fagh lesca*].

Quando noi litighiamo ci si prende per il corpetto e ci si stringe come due becchi e poi prendiamo la roncola per far paura.

#### B. Da Cavaugna

1 *L nos patron lè S. Lurenzi cal vegn ndl mes d'avost al 10 - i veg ai diseva che S. Lurenzi gran calduia e S. Vincenzi (22 genè) gran fregiuita, tra vùn e l'al poch al diù.*

[*l nos patròn l'è san Lurenzi ca 'l végn 'n del més d'agóst al dés. I véc ai diséva che san Lurenzi gran calduia e san Vincenzi gran fregiuita, tra vün e l'al póch èl diù*].

Il nostro Patrono è S. Lorenzo che viene al 10 agosto. I vecchi dicevano, «San Lorenzo un gran caldo e S. Vincenzo un gran freddo tra uno e l'altro poco dura».

2 *Al 12 d lui ghe S. Lúzi e van sù cun la funzion portan sù da bev e da mangià e i pianta di baraca cun la tenda a rent al la Baserga che a 20 metri ghè la ret e l'è l cunfin Svizr dalla Vall Cola. Anca*

lor, i pianta tenda dalla soa part ma i vend - sigaretta, tabac e birra poc da god. Alla porta ghe guardia Svizzera e Italiana e i lasa circulà dai doo part.

[*Al diùdes de tìti a gh'è san Lúzi e van sù cun la funziòn portàn sù da béf e da mangià e i pianta di baràch cun la tenda arént ala basérga che a vint méter gh'è la rét e l'è l cunfin svizzer dàla Vall Cola. Anca lór i pianta tenda dala sua part ma i vént sigarèta, tabàch e bíra, póch da gòd. Ala pórtia gh'è guàrdia svizera e italiana e i lasa circulà dai dó part*].

Al 12 luglio è S. Lucio e vanno sù con la funzione portano sù da bere e da mangiare e piantano le tende (barache [?]) vicino c'è la chiesetta e a 20 metri c'è il confine Svizzero con la rete verso la Valle Cola. Anche loro, piantano tende dalla sua parte, ma vendono - sigarette tabacco e birra poco, da godere. Alla porta c'è guardie svizzere e italiane e lasciano circolare dalle due parti.

3 *Al 16 d'avost ghe S. Roch, ghe pussè gent perché je n feria. Ai vegn sù da tutta i part anca dala basa svizzer e talian.*

[*Al sédes d'agóst gh'è l san Ròch, gh'è piúse gént perché a gh'è i feria. A i végn sù da tita i part, anca dala basa Svizera e talian*].

Al 16 agosto c'è S. Rocco, c'è molta gente perché sono in ferie. Vengono sù da tutte le parti, anche dalla bassa Svizzera e Italia.

4 *Vegn anca quì da Vegna, e i diseva i veg che a Vegna chi nun ghè nun regna. Ai dis ai furest, seu fò anca ù a fà S. Roch? Tant an g'è poch da fà, giusta i bescio, piera e anducia e far un rusòl.*

[*Végn anca qui da Vegna e i diséna i véc che a Vègna chi nun gh'è nun régna. A j dis ai furést: «Seu fò anca ù a fà san Ròch? Tant an g'è póch da fà, giusta i bes-ciò, piéra e anducia e fa un rusòl*].

Vengono anche quelli di Vegna e dicevano i vecchi che a Vegna, chi non ghè non regna. Dicono ai forestieri, siete fuori anche voi a fare S. Rocco? Tanto abbiamo poco da fare le bestie, pecore e capre e andare a fare una fascina di legna (rusol).

5 *I gnifei, ai vureva ndà a S. Rochi, ma prima i veg ai diseva, cà ghe da basagh l bel pr passà a na vegia Bruta e na masula. Ai ciapava lesca e i ndava mèga.*

[*I gniféi a j vuréva andà a san Ròchi ma prìma i vég a j diséva cà gh'è da basàgh el béf a una végia per passà, brùta e na màsula, A j ciapàva lesca e i ndàva mèga*].

I ragazzi, volevano andate a S. Rocco, ma prima i vecchi dicevano che c'è da baciare il sedere ad una vecchia brutta e stria, ci dicevano. Allora, prendevano paura e non andavano.

- 6 *Alla sera ai chiamava i andocia e i piera... Ce e e e ...i ber jè quasi tucc ciapera.*  
[*Alla séra a j chiamàva j andùcia e i pierà... céee... i bér j è quàsi tuc ciapéra*].

Alla sera, chiamavano le capre e pecore... Cee e e e. Gli uomini erano quasi tutti magnani.

- 7 *Prima dl 1800 nveci dà vusà el magnano, ai vusava el puncia vecc, prchè ai temp i gheva i garala e i basta d legu e d tera (cotta) e i s sciapava e i puncia vecc ai gh meteva di ponc con fel d ferr.*

[*Prima dël mèlvoicéint nveci da vusà l magnàno a j vusàva el punciavéc, a j metéva di punc cum féi dè fèr*].

Prima del 1800 invece di gridare il magnano, gridavano - el puncia vec, perché ai tempi c'erano le scodelle e le bacinelle di legno o di terra cotta. Si spaccavano screpolandosi e ci mettevano alcuni punti di filo di ferro.

- 8 *Dopù cert volta capitava da metigh l'anel ai purcei pr miga cai runa ndi prà.*

[*Dòpu, cèrt vòlta, capitàva da mètegh l'anèl ai purcèi per miga ca j rümina in di prà*].

Dopo, alcune volte capitava da metterci l'anello nel naso ai maiali, per non che scavano i prati.

- 9 *Ai sava anca l cuntrabandier e i calchava maroca, chisc, tucin, è dülzi e un pò d mila gust.*

[*A j sàva anca el cuntrabandier e i calchètàva maròca, chisc, tencin, e dülzi, un pò da mila-güst*].  
Facevano anche il contrabbandiere e portavano sale, tabacco, caffè e zucchero e un po di dolci.

## Bibliografia

### BIBLIOGRAFIA ORIENTATIVA SUI GERGI ITALIANI

Introduzioni generali sono:

— MENARINI;

— Sanga G., *Il gergo e il rapporto lingua-classe*, in Società di Linguistica Italiana, *I dialetti e le lingue delle minoranze di fronte all'italiano* [Atti dell'XI Congresso della SLI, Cagliari 1977], Roma (in corso di stampa);

— Ferrero E., *I gerghi della malavita*, in *I linguaggi settoriali in Italia*, a cura di G. L. Beccaria, Milano 1976;

— FERRERO (introduzione).

In parte invecchiati, ma per alcuni aspetti ancora importanti, sono:

— BIONDELLI;

— ASCOLI;

— BERTONI;

— Renjer R., *Cenni sull'uso dell'antico gergo furbesco nella letteratura italiana*, in *Swaggi critici*, Bari 1910.

Per l'uso del gergo nella letteratura italiana si veda anche:

— Cortelazzo M., *Avviamento critico allo studio della dialettologia italiana, I Problemi e metodi*. Pacini, Pisa 1969, p. 221 bis.

Importanti introduzioni storiche al mondo dei gerganti sono:

— Camporesi P., introduzione a L. VAG.;

— SANGA (introduzione).

a *miga dai rispòsta* lui non ha dato risposta, *g'u di gli ho detto, cüntem sù un pò raccontami un po'*. Parole: *cà casa, ol füm* il fumo, *fior* fiore, *ol gâte* il gatto, *i gâte* i gatti, *n om gròr* un uomo grosso, *i è gròs* sono grossi, *l'è gròsa* è grossa, *i è gròsa* sono grosse, *lègn* legno, *parlà* parlato, *pastòr* pastore, *al piòu* piove, *prèvet* prete, *un tòche* un pezzo, *vésge* vecchio, *i vésge* i vecchi. Numeri dall'uno al dieci: *vün, dü, tré, quàtre, cìnch e sinque* (quest'ultima sembra la forma locale, mentre la prima è la forma lombarda occidentale comune), *sèt, sèt, vòt, nòv, dèc*. Aggiungo una piccolissima raccolta di voci dialettali fornite dal fabbro di Cavargna<sup>(4)</sup>: *la cadèna* la catena, *la sigù* la scure, *la fàlsa* la falce da legna, *l'zapùn* sorta di zappa, *l' martèl de müradù* il martello da muratore, *el sàrc* sarchio per le patate a manico lungo, *incidèin* incudine, *mòrsa* morsa, *fòrgia* forgia o *fùsina* fucina, *màntis* mantice (non più in uso), *ventilatòr* *elètrich* ventilatore elettrico, *seradüa* serratura, *la ciàù* la chiave, *la balàna* la bilancia, *fàlsin* falchetto per aprirsi la strada nel bosco (usato specialmente dai contrabbandieri) o per fare i bastoni o per fare i denti dei rastrelli o per fare i zerli (nella valle si chiama *fàcin*).

S. Nazzaro: *bàtia* scodelle, *can* cane, *cani*, *darià*, *dariàda* guadagnato, *quagnagna* (gergale), *fai* fatto, *pra* prato, *prè* prati, *puà* riposare l'informatore dice che a Vegna dicono *an pùusa* riposano), *sigarèta* sigarette.

<sup>(4)</sup> Il fabbro, che aveva 62 anni nel 1976, cominciò a lavorare in officina nel 1925-26 (a 10-11 anni) col padre e col fratello. Lavoravano per tutti i paesi della valle (Cavargna, S. Nazzaro, S. Bartolomeo, Büggiole); producevano falci, coltelli, anpanacci, attrezzi rurali in genere. L'officina è posta a pianterreno, sotto la casa, prima dell'allacciamento Enel nel 1965, utilizzavano una centralina privata che serviva Cavargna e S. Nazzaro (un'altra centralina nella valle serviva S. Bartolomeo). Il padre andava a S. Bartolomeo e metteva giù un banchetto per vendere gli attrezzi. I clienti venivano anche in bottega per ordinare attrezzi particolari. Ora però non c'è più convenienza a farli, per la concorrenza di altri produttori della Bergamasca e di altre parti; a Menaggio il «molettin» (arrotondo, ma più in generale strumento) ha un negozio dove vende falci, scuri, ecc. Oggi si fanno piuttosto coltelli dalla Valsassina. Premuro è giudicato un ottimo centro di produzione: i tempi che si ottiene lì (per l'aria e l'acqua particolari) non li si ottiene altrove, nemmeno con lo stesso acciaio e gli stessi operai.

## Vocabolario del rungin

### Fonti

- B Voci contenute nel glossario compilato da Carlo Butti (ora edito, v. bibl. n. 125 L bis)  
 C Voci raccolte a Cavargna  
 N Voci raccolte a San Nazzaro Val Cavargna (informatore Felice Brulla)  
 V Voci raccolte a Vegna

### Trascrizione

Si è uniformata la trascrizione delle fonti e delle citazioni da altri gerghi o dialetti (salvo quelli antichi) al sistema usato in questa collana.

### Istruzioni per la consultazione del vocabolario

I lemmi sono divisi in due parti: la prima reca le voci in rungin tratte dalle fonti, la seconda (separata da un trattino) dà l'etimologia e i confronti con altri gerghi e dialetti.

Nella prima parte del lemma le voci sono seguite dalla sigla della fonte (se più voci o significati appartengono a una stessa fonte, questa è indicata una volta sola dopo l'ultima voce di appartenenza); le voci con lo stesso significato si seguono senza che questo sia ripetuto; significati diversi di una stessa voce vengono indicati senza ripeterla.

Nella seconda parte di norma viene data prima l'etimologia, poi i confronti con i gerghi dei calderai, quindi i confronti con gli altri gerghi; le voci sono seguite dall'indicazione dell'opera da cui sono tratte (anche qui, se più voci sono tratte da una medesima opera, questa è indicata una sola volta dopo l'ultima voce di appartenenza); se le voci non sono seguite dal significato, questo